

Edition spéciale.



SEIZE

# MÉLODIES.

POUR

Chant et Piano.

(paroles anglaises, espagnoles, françaises et italiennes.)

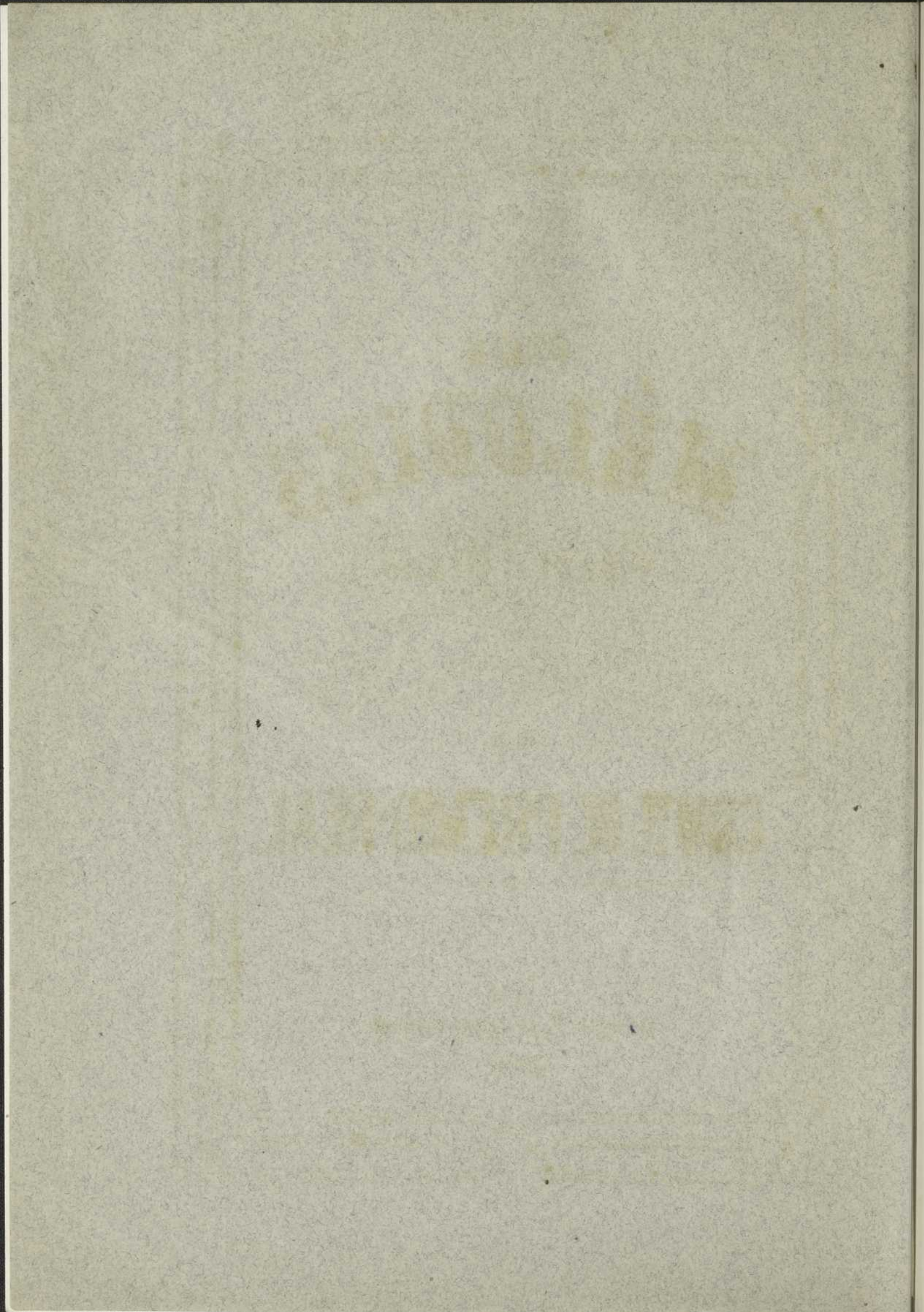
par le

## COMTE DE PREMIO-REAL.

1879.

Arthur Lavigne, éditeur.

QUEBEC.



c-184

13  
4

Edition spéciale.



SEIZE

# MÉLODIES.

POUR

Chant et Piano.

(paroles anglaises, espagnoles, françaises et italiennes.)

par le

## COMTE DE PREMIO-REAL.

1879.

Arthur Lavigne, éditeur.

QUEBEC.

226749 CON



Faint, illegible text or markings scattered across the middle and lower sections of the page. The text is too light to be read accurately but appears to be organized into several lines or groups.



*Albondede Premio Real.*

SEIZE

# M E L O D I E S

PAR LE

COMTE DE PREMIO-REAL.

---

La romance qui, pendant un si grand nombre d'années, a régné en souveraine et a fait retentir tous les salons de ses accents par trop languoureux et naïfs, la romance a décidément fait son temps.

Les progrès constants de l'art musical nous ont rendu plus difficiles que ne l'étaient nos pères, et nous accordons nos préférences à la mélodie à cause de sa richesse harmonique et des habiles transitions dont les maîtres de l'école moderne ont su l'embellir. Que de bijoux contenus dans le charmant écrin des mélodies de Gounod, cet auteur à la fois savant et inspiré qui fait vibrer dans sa musique toutes les cordes de son esprit et de son cœur ! Sans compter que le maître, dédaignant ces essaims de compositeurs de romances d'il y a trente ans, a su présenter les plus fines productions de la poésie romantique. À part l'illustre auteur de *Faust*, nous pouvons compter encore, parmi les artistes contemporains qui se sont distingués dans ce genre de composition si en vogue aujourd'hui dans les salons où préside le bon goût,—Radoux, maintenant Directeur du Conservatoire de Liège, qui a publié vingt mélodies dont plusieurs lui font certainement honneur, Coëdes, Rupès et une foule d'autres jeunes auteurs qui ont débuté par ce même genre de composition et se sont fait une réputation enviable, par leurs mélodies fraîches et brillantes.—Tous ont compris que la voix humaine étant le plus fidèle interprète de l'amour, de ses joies et de ses douleurs, de ses larmes et de ses transports extatiques, la mélodie leur offrait le plus beau canevas pour y broder les idées savamment délicates et passionnées, écloses les premières dans leur âme d'artiste.

Le présent recueil de mélodies n'est pas la production d'un compositeur de profession ; mais les quelques réflexions que je me permettrai

de faire sur cette œuvre d'un mérite réel et incontestable, révéleront, j'en suis sûr, non-seulement un homme d'un goût exquis, mais un compositeur capable de faire des jaloux même parmi plusieurs contemporains de grande renommée.

M. le Comte de Premio-Real est un homme de haute naissance et d'une éducation parfaite. Le goût pour la musique se fit sentir chez lui dès son bas âge. A dix-huit ans, il composait déjà quelques mélodies qui bien qu'offrant une suite d'idées alors non complètement développées, dénotaient de suite un talent véritable. Pour prendre place parmi les célébrités artistiques contemporaines, il ne lui a manqué qu'une des conditions malheureusement nécessaires au complet épanouissement du génie de l'artiste, l'extrême pauvreté. Avec l'aisance, les titres et plus tard les charges importantes que son pays lui a confiées, la musique ne devait plus devenir qu'un amusement pour le Comte de Premio-Real, amusement qu'il a cependant bien su mettre à profit puisqu'il vient de doter le monde artistique d'une de ces œuvres qui ne meurent pas du jour au lendemain.

Nous n'avons qu'à examiner quelques-unes des idées musicales de ce recueil pour en saisir les délicates beautés.

"SEUL!" (No. 1) est une mélodie sympathique, pleine de couleur, et dont l'accompagnement est soigneusement travaillé. Dans la phrase "maintenant je suis seul," il y a un effet de double mélodie qui a une teinte de l'école française. Dans cette suave création, le sentiment musical est parfaitement approprié aux paroles.

"CONSTANCE" (No. 3) nous semble l'emporter en originalité. C'est un chant simple et d'un style plutôt antique que moderne. En l'entendant il nous semble être transporté dans cette vieille Andalousie qui a suggéré des motifs à tant de romanciers et de poètes. Le Comte de Premio-Real s'est évidemment inspiré des effluves poétiques qui se dégagent de ce pays enchanteur, que l'on ne quitte qu'avec regret, en emportant avec soi tant de souvenirs d'amour, de bonheur et de gaité.

"ESPAGNE" (No. 11), valse chantée, fait contraste avec la mélodie qui précède. D'une peine profonde nous passons subitement à une joie enivrante. Le chant rempli de couleur nationale est très-bien rythmé. Il nous semble assister à l'une de ces fêtes où chacun oubliant, pour l'heure, soucis et misères, se livre tout entier au plaisir d'une danse légère et gracieuse.

Qui ne se sentirait le cœur plein de bravoure et de joie en répétant ce refrain si gai :

" J'aime vos rivages  
Aux âcres senteurs,  
J'aime vos ombrages  
Parfumés de fleurs ;  
J'aime davantage  
La franche gaité,  
J'aime du village  
La pure liberté."

Ce refrain est peut-être ce qu'il y a de mieux réussi dans tout le recueil au point de vue du caractère national. Il faut être espagnol pour trouver une telle musique, dans laquelle le paysan comme l'érudite puisse reconnaître de prime-abord les accents de la belle Espagne.

"VA, CHÈRE, DORMIR" (No. 4) berceuse, arrangement de l'Italien, simple dans son accompagnement, enfantine comme mélodie, appartient au genre de l'ancienne romance française.

L'accompagnement est facile, sobre, et laisse se détacher une charmante mélodie. Rossini disait un jour à un jeune compositeur : " Monsieur, trouvez-moi d'abord une mélodie, et ensuite ajoutez l'accompagnement le plus simple possible." Sans s'en douter, l'auteur a suivi ce sage conseil du grand maestro et il a évité de donner dans l'ornière où tombent si souvent les jeunes compositeurs de nos jours.

"RÊVE" (No. 6). Qui n'a pas eu ses rêves de bonheur, de gloire, de richesse ou d'amour ! Oh ! le dernier surtout, qui, de quinze à vingt ans, ne l'a pas entendu chanter dans son cœur ? Brises parfumées qui embaument l'âme, concerts célestes qui avez fait vibrer nos jeunes cœurs, délicieux rêves d'amour, revenez encore voltiger une fois sur nos fronts soucieux, revenez ranimer encore un peu nos pauvres cœurs meurtris par les tristes réalités de la vie ! Le Comte a eu aussi son rêve d'amour, mais il l'a rendu par une mélodie si mélancolique que l'on serait tenté de croire qu'il a dû passer par des épreuves ou des déceptions des plus douloureuses. Eh ! n'est-ce pas là ce qui forme l'âme de l'artiste ? Aussi est-ce avec une originalité qui n'appartient qu'à lui seul, que le Comte a su approprier sa musique aux vers suivants :

" La brise court sous la ramée  
Et sous les bois l'oiseau s'endort ;  
Voici le soir, ma bien-aimée  
Ne t'en vas pas. Oh, reste encor ! "

"LES BEAUX YEUX" (No. 8) feront fureur dans les salons élégants. C'est que l'auteur a su y mettre un de ces chauds rayons du beau soleil de son pays, qui fait pétiller d'un feu irrésistible les regards brûlants des sémillantes espagnoles.

"MARAVIGLIA" (No. 10). Arrangement tiré d'une romance américaine très-populaire ; chant suave et sortant tout-à-fait de ces productions banales qui encombrant les vitrines des marchands de musique, aux Etats-Unis. Le Comte qui, en vrai dilettante, sait combien la langue d'Italie, si harmonieuse, se marie bien à la musique, a eu l'idée d'adapter des vers italiens à cette mélodie, ce qui la fait valoir davantage, surtout à la fin dans le dialogue entre le soprano et le ténor.

"ABSENCE" (No. 13).

" Quand tu me quittes  
Mon cœur palpite,  
Et loin de toi, je vis en soupirant ;  
De la nature  
Le doux murmure  
Semble un écho qui t'appelle en pleurant."

Sur ces paroles touchantes, l'auteur a mis une musique d'un genre plus sévère et tout-à-fait différent des autres sujets de son recueil. Il est difficile de traiter tant de motifs analogues sans tomber dans les redites ; et cependant, l'inspiration qui a dicté " Absence " s'y montre résignée, calme et tranquille comme une âme vraiment forte et qui, tout en souffrant, est prête à faire le sacrifice qui lui est imposé. L'accompagnement est d'ailleurs riche en effets et en nouveautés harmoniques.

Il y a plusieurs autres chants de ce recueil qui méritent d'attirer l'attention que l'on doit au talent du compositeur des 16 mélodies ; mais pour abréger, je laisserai à l'artiste et à l'amateur le plaisir de juger du mérite respectif de celles que je passe sous silence. Cependant, je ne puis terminer sans m'arrêter au dernier numéro du recueil.

" JE T'AIMERAI TOUJOURS " (No. 16). Le souvenir du jour où j'ai entendu exécuter cette belle page musicale est encore tout vivant dans ma mémoire. C'était dans une circonstance bien douloureuse pour le Comte de Premio-Real, circonstance solennelle. C'était lors du service funèbre qu'il a fait chanter cet été à Québec à l'occasion de la mort de Sa Majesté la Reine Mercèdes d'Espagne, morte au printemps de la vie. Belle, aimée de ses sujets, adorée de son royal époux, elle s'épanouissait aux regards de tout un peuple comme la rose aux rayons du soleil, lorsque la mort la ravit à l'Espagne. Une foule élégante se pressait dans l'église, où ce service solennel était célébré. Tout-à-coup l'orchestre attaque une marche funèbre d'un ton sévère et sombre. Les cuivres vibrent d'abord lugubres, comme les cris désespérés du mourant ; et bientôt un chœur des mieux ordonnés entonne avec une religieuse sévérité qui saisit toutes les âmes sympathiques, la grave et attendrissante mélodie " Je t'aimerai. " Roi aimé de tout un peuple, Alphonse, blessé douloureusement dans ta plus chère affection, tels devaient être les sentiments de ton cœur en voyant disparaître à jamais cet être chéri qui, quelques mois auparavant, acceptait de ta tendresse le gage de toutes ses joies et de toutes ses aspirations futures !

" Je t'aimerai,  
Je n'ai que toi sur terre ;  
Dans le mystère  
A toi je penserai. "

Telles étaient mes impressions en écoutant ce chant plaintif, et ceux qui étaient agenouillés avec moi, priant pour cette infortunée jeune reine, les ressentait comme moi. Cette inspiration est une des meilleures qui soient venues au Comte de Premio-Real. Car, plus que tout autre, il savait apprécier la perte irréparable que son souverain venait de faire, et la douleur indicible de celui qu'il représente si dignement parmi nous.

Je résumerai tout ce qui précède en priant l'auteur de ce recueil de ne pas s'arrêter après ce premier succès, mais de continuer, en s'amusant, à doter le monde musical de ces charmantes mélodies destinées à faire les délices des esprits intelligents et des cœurs délicats.

CALIXA LAVALLÉE.

Québec, le 25 septembre 1878.

SEIZE  
**MÉLODIES**  
 CHANT et PIANO

(paroles anglaises, espagnoles, françaises et italiennes.)

— par le —

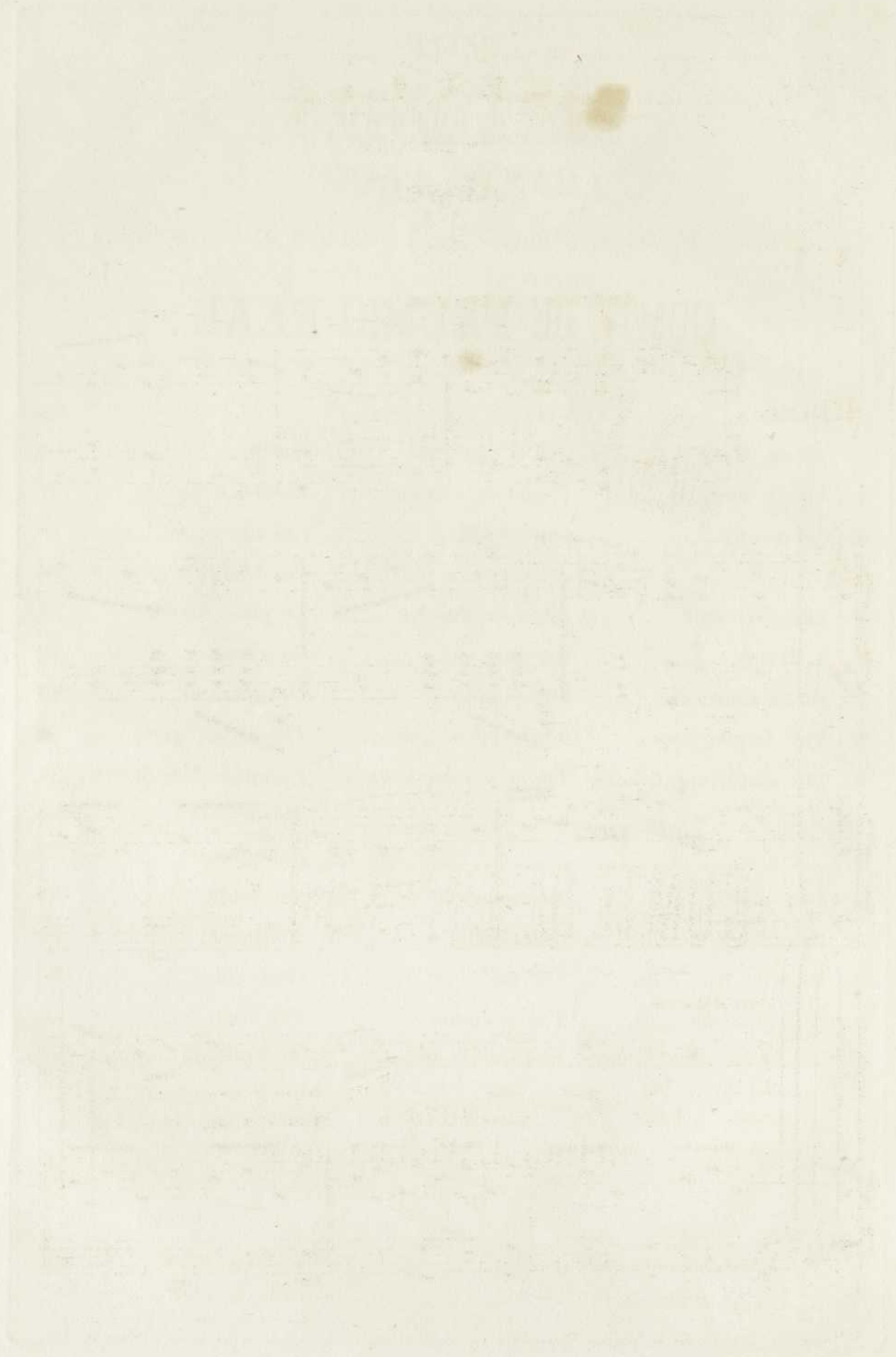
**COMTE DE PREMIO-REAL.**

			Page.
1. Alone.....	<i>Seul.</i> .....		1.
2. Love's anguish.....	<i>Penas de amor.</i> .....	<i>Peines d'amour.</i> .....	11.
3. Constancy.....	<i>Constancia.</i> .....	<i>Constance.</i> .....	18.
4. ....		<i>Va, chère, dormir.</i> .....	24.
5. The Stronger.....	<i>El más fuerte.</i> .....	<i>Le plus fort.</i> .....	27.
6. A dream.....	<i>Sueños.</i> .....	<i>Un rêve.</i> .....	40.
7. Disenchantment.....	<i>Desengaño.</i> .....	<i>Désillusion.</i> .....	49.
8. Thy bright eyes.....	<i>Tus lindos ojos.</i> .....	<i>Tes beaux yeux.</i> .....	54.
9. The empire of beauty.	<i>Imperio de la belleza.</i>	<i>L'empire de la beauté.</i>	61.
10. ....		<i>Maraviglia.</i> .....	66.
11. ....		<i>Espagne.</i> .....	77.
12. The oaths.....	<i>Juramentos.</i> .....	<i>Serments.</i> .....	83.
13. Absence.....	<i>Ausencias.</i> .....	<i>Absence.</i> .....	89.
14. Believe me.....	<i>Créeme.</i> .....	<i>Crois-moi.</i> .....	92.
15. Thy charms.....	<i>Tus prendas.</i> .....	<i>Tes dons.</i> .....	102.
16. I will love thee always.	<i>Siempre te amaré.</i> .....	<i>Je t'aimerai toujours.</i>	108.

*Entered according to Act of Congress 1879, by S.T. Gordon & Son, in the office of the Librarian of Congress at Washington.*

*Enregistré conformément à l'acte du parlement du Canada, par A. Lavigne, en l'année 1879 au bureau du Ministre de l'Agriculture.*

Québec, A. Lavigne, éditeur.



“ S E U L ! ”



“ Alone! ”

Nº I.

Andante con espress.

Piano.

con espress.

El - - le pas - sait la blon - de enfant le  
 She light - ly pass'd a win - ning el - fin

- gè - re    Sous ..... les grands bois    où  
child, ..... Neath ..... the tall trees    where

*rit.*  
je flâ-nais rê - veur. Ah! ..... El - le ri-ait et  
lan - guid - ly I dream'd. Ah! ..... At ..... my fleet - ing

*suivez.* *p*

*3*  
mon rêve e - phé-mè - - re    Sui - vit lè-cho d'un  
vi - - sions she arch - ly smil'd;    And her ech-o - - ing

sou - ri - re mo-queur    El - le re-vint en -  
laugh with sun - shine stream'd. She soon re-turn'd, the

- cor ri - euse et bel - le El - le ig - no - rait in -  
laughing, beauteous crea - ture, For she for - got, the

- sou - ci - euse en - fant El - le ig - no - rait in - sou - ci -  
care - less lit - tle child, For she for - got, the care - less

\*Cadenza.

- euse en - fant. Ah!..... Ah!.....  
lit - tle child.

*pp*

Ah!.....

\* Cette Cadence peut être supprimée.  
This Cadenza may be omitted.

4 *Andante cantabile.*

*Quel - le é - tait fil - le d'E - ve Et que de sa pru -*  
*That Eve's daugh - ter she was, ..... and that from ev - 'ry*

*p*

*- nel - le Un ray - on s'en - vo - lant*  
*fea - ture A beam of grace shot forth,*

*Vers mon coeur pal - pi - tant Main - te - nant je suis*  
*with love my heart was wild; But now I am a -*

*f*

*seul Seul et je rê - ve d'el - le*  
*lone, My life, my hopes are flown; .....*

*Seul et dans les grands bois..... Je m'as - sieds en pleu -*  
*A - lone in for - est deep..... I sit me down and*

*- rant. Seul!..... Seul!*  
*weep. A - - lone! A - -*

*p*

*lone!*

*f*

Un jour hé - las! sous la vou - te des  
One day a - las! be - neath the same tall

ar - bres L'om - - bre é - tait froid et -  
trees,..... The..... sha - dow was cold, for

le ne re - vint pas Ah!..... El - le re - pose au -  
she re - turn'd no more. Ah!..... To - day she's sleep - ing

suivez. —

*jour d'hui sous les mâr - bres*    *Aîn - si s'èn vont nos*  
 where the sigh - ing breeze.....    Thro' the cypress whis -

*bonheurs di - ci bas.....*    *De - puis c'est la que*  
 pers, "the strife is o'er.".....    Since then 'tis there that

*je por - te mon rê - ve*    *Mais m'ou - bli - ant il*  
 I have borne my dreams,.....    But some - times for - get,

*me sem - ble par - fois*    *Mais m'ou - bli - ant il me sem -*  
*'tis so long a - go;*    *But some - times for - get, 'tis so*

\*Cadenza.

ble par-fois. Ah!..... Ah!.....  
 long a-go.

*pp*

*tr* *ad lib.* *tr*  
 Ah!.....

Andante cantabile.

Quand je vais dire un nom..... Que mon coeur seul a -  
 When I would speak a name,..... it to me faint-ly

*p*

-chè - ve En - ten - dre un fai - ble é - cho  
 seems ;..... I hear her joy - ful laugh,

\* Cette Cadence peut être supprimée.  
 This Cadenza may be omitted.

du ri - re d'au-tre-fois                      Main - te - nant je suis  
in the woods sweet ech-o.                      But now I am a -

seul                      Seul                      et d'el - le je rê - ve  
lone,                      My                      life, my hopes are flown;.....

Seul je m'en vais pleu-rant.....                      Pleu-rant sur les grands  
A - lone in for-est deep,.....                      I sit me down and



bois  
weep.                    *Seul!*.....  
A - - - lone!

This system contains the first vocal line and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line starts with a half note followed by a whole note. The piano accompaniment features a flowing eighth-note melody in the right hand and a simple bass line in the left hand.



*Seul!*.....  
A - - - lone!

*f*

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note followed by a quarter note. The piano accompaniment becomes more active, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing in the right hand.



This system shows the piano accompaniment continuing with a consistent eighth-note pattern in both hands, providing a steady accompaniment for the vocal line.



This system concludes the piano accompaniment with a final cadence, marked by a double bar line at the end of the piece.

# PENAS DE AMOR.

(Peines d'Amour.)

## Love's Anguish.

N<sup>o</sup> II.

Maestoso.

Piano.

*ff*

*mf*

Des - pues..... que de tu au - sen - ci - a Su -  
 Hé - - las!..... que ton ab - sen - - ce Fait  
 Thine ab - - sence from me dear - - est Is

*p*

- fri la du - ra pe - na El ha - do me con -  
 souf - frir mon a - mour..... Moi qui de ta pré -  
 more than I can bear..... Can it be that thou

- de - na De tu a - mor no go - zar  
 - sen - ce M'é - ni - vrais cha - - que jour  
 fearest Oth - ers my love might share

Vol - - vi á ver tu be - lle - - za Y  
 Te voir é - tait ma vi - - e Il -  
 But no, too well thou know - est My

mi..... do - - lor cal - - mas - - te Mas  
 - lu - si - on ra - - vi - - e main -  
 heart is..... all to thee..... And

pres - to me de - jas - - te En  
 - te - nant pour mon coeur..... Il  
 I hope thou be - stow - est Thy

mi an - ti - guo..... an - he - lar ..... Mi an -  
 n'est plus de ..... bon - - heur ..... Il  
 love on none but ..... me ..... Thy

- ti - guo an - he - lar .  
 n'est plus de bon - heur .  
 love on none but me .

*mf*

Ja - más pen - sé que in - gra - - ta Fue -  
 Si tu sa - vais cru - el - - le Joy -  
 Ah! could'st thou but re - flect,..... love, When

-ses con quien te a - ma Ni de mi a - mor la  
 - eu - se loin loin de..... moi Com-bien mon cœur fi -  
 thou art far a - way,..... How my heart doth sus -

Ila - ma Pu - die - ses ol - vi - dar.  
 -dè - le Brû - lait dà - - mour pour toi.  
 pect, love, How I pine day by day;

Pe - - ro ya de o - tro a - - man - te  
 Tu re - - vien-drais en - core Vers ce - - lui  
 We nev - - er - more would part, love, But

Te mi - ro po - se - i - da Por qué mi tris - te  
 ce - lui qui t'a - do - - re S'il faut long - temps souf -  
 nes - tling on my breast,..... I'd feel I owned thy

vi - - da No vi - e - nes á cor - tar No  
 - frir..... Hé - las! mieux vaut mou - rir..... Hé -  
 heart, love, And I would be at rest,..... And

vie - - nes á cor - tar.  
 las mieux vaut mou - rir.  
 I would be at rest.

*mf*

Mi a - - - li - en - to por des - po - jo De  
 Re - viens je t'en con - ju - - re Ah!  
 Ah! Come back, I im - plore ..... thee! Come

un fa - vor tu - yo die - ra Y en tan dul - ce qui -  
 re - viens re - viens me donner Ton a - mour et je  
 back, my own sweet one! ..... I love thee, I a -

- me - ra Me qui - sie - ra a - bra - sar  
 ju - re De tout te pardon - ner  
 dore thee! I can - not live a - lone.

Con - cé - de - me trai - do - ra Mo - men -  
 Sans toi plus d'al - - lé gresse Et je pleure  
 Life, when thou art not near me, Is

- to tan di - cho - so ..... Ve - rás cuan ven - tu -  
 Je pleu - re sans ces - - se Sans toi mon tris - te  
 e - ven worse than death!..... Then stay with me and

- ro - - so Es nues - tro sus - pi - rar..... Es  
 sort..... Est d'at - ten - dre la mort..... Est  
 cheer me, Un - til my dy - ing breath,..... Un -

nu - es - tro sus - pi - rar.  
 d'at - ten - dre la mort.  
 til my dy - ing breath.

# CONSTANCIA.

(Constance.)

## Constancy.

N<sup>o</sup> III.



Andante.

Piano.

*f* *p*

*con dolore.*

A - mar - te ni - - ña fué mi suer - te  
 Ton a - mour ber - çait ma pen - sé - - e  
 With thoughts of love my heart was fill'd,.....

Sin pen - sar cau - ti - - vo me ha - llé  
 Tes yeux al - - lu - maient mon dé - sir  
 Thine eyes en - - kin - dled soft de - sire,

Mas ya en ca - de - - nas te ju - ré  
 Hé las! om - bre si - tôt pas - sé - - e  
 Thy lips the pur - - est sweets dis - till'd,.....

U - - na cons - - tan - - cia has - ta la  
*Hé - las!* *om - bre* *si - tôt* *pas -*  
 Thy lips the pur - - est sweets dis -

muer - - te Y aun - que el des - - ti - - no  
 - sé - - e *Beau rêve* *il faut* *te*  
 till'd, ..... Thy glanc - es beam'd with

sin ce - sar Me per - si - ga im -  
*voir* *fi - nir* *Beau rêve* *il faut* *te*  
 hea - ven - ly fire, Thy glanc - ces beam'd with

pi - o y cru - el Im - pio y cru - el im -  
 voir..... fi - nir Beau rêve..... il faut te  
 hea - ven - ly fire, Thy glanc - - es beam'd with

*rit.* Allegro.

pio y cru - el. Yo siem - pre  
 voir..... fi - nir. Et moi je  
 hea - ven - ly fire. But now, a -

ni - - ña se - ré fiel ..... Y cons - -  
 pleu - re ton ab - sen - ce Je l'at - ten -  
 las! fate has be - - reft me of thy sweet

- tan - - te te sa - bré a - mar ..... Yo siem - pre  
 drai jus - qu'au re - - tour ..... mon cœur se -  
 pres - ence and I mourn ..... Yet, oh! be -

ni - - - ña ..... se - ré fiel ..... Y cons - -  
 - ra plein de ..... con - - stan - - ce Et te gar -  
 lieve me, since thou hast left me, For thee a -

- tan - - te te sa - bré a - mar Te  
 - de - - ra son a - - mour te  
 lone my heart doth burn, my

sa - - bré a - - mar Te  
 gar - - de - - - ra Oui  
 heart doth burn, My

sa - - - bré a - - - mar A  
 son a - - - mour Oui  
 heart doth burn, With

mar a mar.  
 son a - - mour.  
 love doth burn.

“VA, CHÈRE, DORMIR.”  
 ~~~~~\*~~~~~

N<sup>o</sup> IV.

Allegretto.

Piano. *p*

Bon - ne nuit ..... calme et se - reine Bonne

nuit va chère - - re dor - mir Mais

The first system of music consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a quarter note, followed by a half note, and then a quarter note with a slur over it. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

pense à tou - te ma pei - ne Pense mon

The second system continues the musical piece. The vocal line has a similar rhythmic structure to the first system. The piano accompaniment in the right hand shows a more complex pattern of chords and eighth notes, while the left hand remains relatively simple.

ange pen - se mon ange à mes sou - pirs.

The third system concludes the vocal phrase. The vocal line ends with a quarter note. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment in the right hand.

The final system on the page shows only the piano accompaniment. The right hand features a dense, flowing eighth-note accompaniment with some grace notes, while the left hand provides a steady bass line.

Bonne nuit ---- bonne nuit ---- bonne

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a rest, followed by the lyrics "Bonne nuit ---- bonne nuit ---- bonne". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and melodic lines that support the vocal melody.

nuit va chère dor-mir Va chère va mon

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "nuit va chère dor-mir Va chère va mon". The piano accompaniment continues with similar chordal and melodic patterns, providing a harmonic foundation for the vocal line.

an-ge mon en-fant va chère dor-mir.

The third system of the musical score features the vocal line with the lyrics "an-ge mon en-fant va chère dor-mir.". The piano accompaniment continues to provide harmonic support with chords and melodic fragments.

The fourth system of the musical score consists of piano accompaniment. It features a series of chords and melodic lines in both the treble and bass staves, concluding the piece with a final cadence.

# EL MÁS FUERTE.

(Le plus fort.)

## The Stronger.

Nº V.



Allegretto e leggiero.

Piano.

*mf*

En - gá - ña - se el que ase - gu - ra Co - no -  
- Quel souffle a pas - sé sur ma tê - te Dòù  
What is this dread feel - ing of pain , Flashès

*p*

- cer su in - cli - - na - cion..... For -  
 vient la sou - dai - ne tem - pê - - te Qui  
 like light - ning through my brain?..... What

- que contra la her - mo - su - ra Na - da  
 lan - ce tou - te sa fu - reur..... Sur le  
 is it I so keen - ly feel,..... Pass thro'

pue - de la ra - zon Na - da pue - de la ra -  
 cal - me de mon cœur Qui..... lan - ce sa fu -  
 my heart like blade of steel? What..... is it I so

- zon Na - da pue - de la ra - -  
 - reur Sur le cal - me de mon  
 keen ly feel, Pass through my heart like blade of

- zon .  
 cœur?  
 steel?  
*p*

Huir  
 J'a -  
 While

qui - - se la fie - re - za Del ti -  
 - vais a - vec ma douce en - fan - ce Les biens  
 yet a boy I proudly trod..... My na -

*p*

- ra - - no Dios ven - da - do Del ti -  
 que Dieu m'a - vait prê - tés..... C'é - tait  
 tive soil, that gift of God..... A buoy -

- ra - no Dios ven - dado Y de a - mor y su cui -  
 l'heu - reuse in - sou - ci - ance Et ses rê - ves en - chan -  
 ant na - ture still was mine, And woman's love, sweeter than

- da - do Guardar li - bre el co - ra - zon Y de a -  
 - tés..... Main - te - nant rien ne me res - te Rien qu'une  
 wine:..... While now no - thing remains but this - My bit -

- mor y su cui - da - do Y de a - mor y su cui -  
 a - mè - re dou - leur Car j'ai l'em - pi - re fu -  
 ter anguish, my despair. To 'scape the pain of my

- da - do Guardar li - bre el co - ra - zon .  
 - nes - te De l'a - mour dans mon cœur .  
 lost bliss, I could to the wildwood re - pair .

*rit.*

El co - ra - zon el co - ra -  
 Oui dans mon cœur oui dans mon  
 To the wild - wood, wild - wood re -

*suivez.*

- zon Mas ni - ña de gran be - - lle - za Mi des -  
 cœur Je croy - ais à l'in - dif - fé - ren - ce Tan - dis  
 pair. I thought fond - ly I could with stand The soft

- den vol - vió en ter - - nu - - ra Por -  
 que plein de con - fi - - an - - ce Mon  
 pres - sure of that lit - tle hand, ..... And

que con-tra la hermo-su-ra Nada pue - de la ra -  
 cœur tran-quil-le s'en - dormait L'a - mour doucement me char-  
 my poor heart se- curely slept, Till wa - ken'd of all hope be-

- zon Na - da pue - de la ra -  
 - mait Mon cœur tran- quil - le s'en - dor -  
 reft; My poor heart se - cure - ly

- zon Na - da pue - de la ra - zon .  
 - mait L'a - mour dou - cement me char - mait .  
 slept, Till wa - ken'd of all hope be - reft .

*mf*

Na - da el a - mo - ro - so fue - go Na -  
 Sous les doux re - gards de cet an - ge J'éprou -  
 Her an - gel smiles had so en - thrall'd me, Her

*p*

da un sem - blan - te ri - sue - - ño Na -  
 - vais un ver - tige é - - tran - - ge Je  
 pres - ence was to me so sweet ..... She

- da un mi - rar al - ha - güe - ño Pue - den  
 - tais - sais se ber - cer mon cœur ..... Au  
 nev - er beck - on'd me nor call'd me, That I

con la re - - fle - - xion Pue - den  
*gré d'un rêve en - chan - teur Je lais -*  
 did not fly to her feet; She.....

con la re - - fle - - xion Pue - den  
 - sais ber - cer mon cœur Au *gré*  
 nev - - er beckon'd me nor call'd me, That I

con la re - fle - xion.  
*d'un rêve en - chan - teur.*  
 did not fly to her feet.

*p*

Di - je mas la ni - - ña lue - go Fi - jó  
 Hé - las! elle a - vait l'air si ten - dre En di -  
 And then she had a way so win - ning Of

en a - mar mi ven - tura Porque con - tra su her - mo -  
 - sant: j'ai - me - rai tou - jours; Je n'ai pas su me dé -  
 say - ing, "I shall always love!" My heart left me from the be -

- su - ra Na - da pue - de la ra - zon Por - que  
 - fen - dre, Et j'en pleu - re tous les jours! Longtemps  
 gin - ning, As her fond mate's to turtle dove. How dared

con - tra su her - mo - su - ra Por - que con - tra su her - mo -  
 son re - gard de flamme Ver - sa son charme emprun -  
 I hope to re - sist her? In her my be - ing was

- su - ra Na - da pue - de la ra - zon ..... Na - da  
 - té ..... En s'en - i - vrant ma pauvre â - me Per -  
 bound; But since I've lost her, and miss'd her, No

pue - de la ra zon                      La ra - zon  
 - dit sa li - ber - té                      Sa li - ber - té  
 joy nor peace I've found,              No joy nor peace

*rit.*

la ra - zon Si En - gá - ña - se el que a - se -  
 sa li - ber - té..... Comme la su - a - ve  
 on earth I've found. But I hope, some day re -

*suivez.*

- gu - ra Co - no - cer su in - cli - na - cion ..... Por -  
 ro - se Nous en - i - vre fraîche è - clo - se L'a -  
 turn - ing, She will deign to cast a look ..... On

que con - tra la her - mo - su - ra Na - da  
 - mour au re - gard sé - dui - sant ..... En - i -  
 him whose heart is burn - ing, With

pue - de la ra - zon Na - da pue - de la ra -  
 - vra mon cœur palpi - tant, En - i - vra mon cœur palpi -  
 love which she for - sook; On him whose heart is

- zon ..... Na - da pue - de la ra - zon.  
 - tant, ..... En - i - vra mon cœur pal - pi - tant.  
 burn - ing, With fond love which she for - sook.

# S U E Ñ O S.

(Rêve.)

## Dreams.



### Nº VI.

Allegretto moderato.

**Piano.** *p*

So - lo en a - mar ha - lla ven - -  
 La bri - se court dans la ra -  
 The gen - tle breeze now sweet - ly

- tu - - ra Mi co - ra - zon,.....  
 - mé - - e Et sous le bois.....  
 sigh - - ing Blends with the song.....

mi co - ra - zon. Pren-da - do el pe - cho  
 l'oi - seau s'en - dort. Voi - ci le soir.....  
 of night - in - gale. And to their nests.....

de tu her-mo - su - ra Ya se rin - dió  
 ma bien ai - mé - e, Ne t'en vas pas  
 the birds are fly - ing, And rich - est scents

ya se rin - dió Sé com - pa - si - va  
*Oh! reste en - - core* *Sous les ar - ceaux* .....  
 per - fume the vale. Oh! what an hour .....

y á mi fi - ne - za Con tu ter - ne - za  
*de la char mil - le* *Al - lons rê - ver* .....  
 for lov - ers' meet - ing. I'm wait - ing for .....

a - li - vio da Con tu ter - ne - za  
*si - len - ci - eux* *La blanche é - toi - le*  
 thee 'neath the shade, Then come to me with

a - li - vio da ..... Con tu ter - ne - za  
 qui scin - til - le Nous ver - se - ra l'a -  
 fond - - est greet - ing, And we will stray, love,

a - li - vio da ..... Ye - na - je -  
 -mour des cieux ..... La blanche é - -  
 through the glade ..... Then come to

- na - - do de a - mor mi pe - - cho  
 - toi - - - - le qui scin - til - - le  
 me ..... with fond - est greet - - ing,

Te a - do - ra - rá      te a - do - ra - rá,  
 Nous ver - se - ra      l'a - mour des cieux,  
 And we will stray,      love, thro' the glade;

te a - do - ra - rá,  
 l'a - mour des cieux,  
 thro'..... the glade,

te a - do - ra - rá.  
 l'a - mour des cieux.  
 thro'..... the glade.

No ha - llo con - ten - - to ni a - le - gri - a  
*Vois sous nos pas la nei - ge blan - che*  
 And when the stars are bright - ly shin - ing,

Lé - jos de ti..... lé - jos de ti  
*Se dé - ta - cher..... de l'arbre en pleurs*  
 Down on us from... the a - zure sky,

Per - dí la dul - ce li - ber - tad mi - a  
*Et du som - met de cha - que bran - che*  
 Up - on some mos - sy bank re - elin - ing,

Cuan - do te vi cuan - do te vi  
 Bril - ler du pris - - me les cou - leurs  
 We'll let the hours pass swift - ly by,

Tus be - llos ho - - jos me cau - ti - va - ron  
 Tes grands yeux noirs dans l'ombre é pais - se  
 Thy lit tle hand..... I'll hold in mine, love,

Ya - pri - sio na - ron mi co - ra - zon  
 Jet - tent leurs é - clats en - chan - teurs  
 And press thee to..... my throbbing heart,

Y a - pri - sio na - ron mi co - ra - zon .....  
 Ta main re - po - se a - vec ten - dres - se  
 With flow'rs your tress - es I'll en - twine, love .....

Y a - pri - sio na - ron mi co - ra - zon .....  
 Ta dou - ce main près de mon cœur .....  
 Oh! say that we shall nev - er part .....

Y des - de en - ton - ces te ju - ré fi - no  
 Ta main re - po - se a - vec ten - dres - se  
 With flow'rs your tress - es I'll en - twine, love,

E - ter - no a - mor, e - ter - no a - mor,  
 Ta dou - ce main, près de mon cœur,  
 Oh! say that we, shall nev - er part,

e - ter - no a - mor,  
 près de mon cœur,  
 shall nev - er part,

e - ter - no a - mor.  
 près de mon cœur.  
 shall nev - er part.

# DES ENGAÑO.

(*Désillusion.*)

## Disenchantment.

N<sup>o</sup> VII.



**Piano.**

Moderato.

Al fin el de - sen - ga - - ño Me ha  
 Lors - que le soir s'a - van - - ce Le  
 When twi - light is ad - vanc - - ing Up -

vuel - to á dar la vi - - da Y ha eu - ra-do la he -  
 so - leil ra - di - eux ..... Va dans la mer im -  
 on the might-y deep, ..... His gold - en rays are

- ri - - da Que hi - cis - te al co - ra - zon  
 - men - se É - tein - dre tous ses feux  
 danc - ing, Ere Phœ - bus sinks to sleep.

*rit.*

*suivez.*

An - tes te i - do - la - tra - - ba  
 Sous tes dé - dains mon â - - me  
 And so my love is dy - - ing,

E - ras mi solo en - can - to Y lle - gué á amar - te  
 É - touffe ain - si sa flam - me Je n'ai - me plus, ô  
 No more for me of sigh - ing, And from thy glanc - es

tan - to Que ..... per - dí la ra - zon.  
 fem - me, Mon cœur li - bre est heu - reux.  
 fly - ing, My heart whole I will keep.

Mas ya gra - cias al cie - - lo Con  
 Je t'ai-mais, je le ju - - re Mais  
 I lov'd thee, I con - fess ..... it, Thee

li - - ber-tad res-pi - - ro Sin un le - ve sus -  
 l'a - mour a ces - sé ..... Ce n'est plus qu'un mur -  
 on - ly I a - dored, ..... But now I can re -

*rit.*  
 - pi - - ro A tu me - mo - ri - a dar  
 - mu - - re De l'ò - ra - ge pas - sé  
 press it, Since my love is res - tored .

*suivent.*

De tu..... des - den in - gra - - to  
*Au - - tre-fois ta pré - sen - - ce*  
 No more of i - dle dream - ing,

No sien - to los ri - go - - res Pues ya de tus a -  
*Ra - ni - mait ma souf - fran - ce Mais dans l'in - dif - fè -*  
 This love is naught but seem - ing, My free - dom I'm re -

- mo - res No me vuel - vo á a - cor - dar  
 - ren - - ce *Mon rê - ve est ef - fa - cé*  
 deem - ing, My bond - age I . de - plored.

D.C.

# TUS LINDOS OJOS.

(Tes beaux yeux.)

Thy bright eyes.

N<sup>o</sup> VIII.



Moderato e cantabile.

Piano. *mf*

Cantabile.

*mf*

Tus a - - zules ..... o - - jos Oh  
 De ton . doux sou - ri - - re L'é-  
 Thine eyes soft - ly glanc - - ing, Thy

*p*

ni - - ña di - vi - - na Ri - sue - -  
 -clat sé - duc - teur..... A mis  
 sweet win - ning smile..... Thy beau - -

-ña á mí ineli - - na Ay mí - ra - me ....  
 son... em - pi - - re Sur mon pau - - vre  
 -ty... en - tranc - - ing, En - thrall'd me the....

si ..... Mas tor - - na á o - tro  
 cœur..... Lé - toi - - le ..... bril -  
 while..... The star ..... bright - ly

la - - do Su ar - do - ro - so fue - -  
 - lan - - te Qui luit ..... dans les cieux .....  
 beam - - ing In the ..... heav'ns a - bove .....

- go Cié - rra - los te rue - - go  
 Est moins sé - dui - san - - te  
 Does not set my soul dream - - ing

No ..... me mi - res no ..... Cié - rra  
 Qu'un re - gard de tes yeux ..... Est moins  
 Like the thought of thy love ..... Does not

*cres.*

- los ... te rue - - go ..... No ... me mi - res  
 sé ... dui - san - te Qu'un ... re - gard de tes  
 set my soul dream - ing Like ... the thought of thy

no.....  
 yeux.....  
 love.....

*mf*

Do-que - - -  
 Sur son  
 The tur - - -

*p*

- ra ..... tus o - - jos Sim - ple - - ci - llos  
 lit ..... de mous - se ..... L'on - - de s'en - fuy -  
 - tle dove's soft coo - - ing Be - side his true

mi - - ran Mis la - - bios ..... sus - pi - -  
 - ant ..... Mur - mu - - re ..... moins dou - -  
 dove, ..... The fond youth's sweet woo - -

- ran Ay ..... mí - ra - - me si .....  
 - ce Que... ton doux ..... ac - cent .....  
 - ing, As he pleads his first love .....

Pe - ro a - quel ..... sus - pi - - -  
*Tes yeux ..... ont ..... la grâ - - -*  
 Are not so sweet as thy breath

- ro Que cau - - só el ..... en - can - - -  
 - ce ..... *Des plus doux re - flets .....*   
 love, When thou sigh-est on my breast.....

- to Lue - go es ne - gro llan - - to  
 ..... *Pour moi tout s'ef - fa - - ce*  
 ..... Oh! love me un - til death love,

No ..... me mi - res no .....  
*Quand tu dis - pa - rais* .....  
 And my heart will find rest, .....

Lue - go es ne - gro llan - - to .....  
*Pour moi tout s'ef - fa - - ce* .....  
 Oh! love me un - til death love, And .....

No ..... me mi - - res no .....  
*Quand tu dis - - pa - rais* .....  
 my ..... heart shall find rest. ....

# IMPERIO DE LA BELLEZA.

(L'empire de la beauté.)

## The Empire of Beauty.



Nº IX.

*Allegretto vivo.*

Piano.

*mf*

A - - mor un nue - vo im - pe - - rio  
*A - - mour* ô *doux* em - pi - - re  
 A new em - pire love has found - ed,

Fun - - da hoy en la be - lle - za Con -  
 Où *seu - le* *rè - gne* la beau - té Où  
 O'er which fair beau - ty reigns su - preme, And

que na - tu - ra - - le - - za O  
 tout ce qui res - - pi - - re Pro -  
 by fai - ry nymphs sur - round - ed, She's



tan - to que él te a - do - ra Tus.....  
 par - tout le cœur se don - ne A ton  
 beau-ty is a gift from hea - ven, Be - fore

tri - un - fos can - to yo Y en  
 scep - tre en - - chan-teur Et  
 thy throne we all will bow, Thy

tan - to que él te a do ra Tus.....  
 par - tout le cœur se don - ne A ton  
 beau - ty is a gift from hea - ven, Be - fore

trium - fos can - - to yo .  
scep - tre en - - chan - teur.  
thy throne we all will bow.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "trium - fos can - - to yo .", "scep - tre en - - chan - teur.", and "thy throne we all will bow." The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

The second system of the musical score continues the piano accompaniment. It features a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the system. An 8-measure rest is indicated above the treble staff in the second measure.

The third system of the musical score continues the piano accompaniment. It features a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a steady eighth-note bass line. An 8-measure rest is indicated above the treble staff in the first measure. The system concludes with a double bar line.

# MARAVIGLIA.



N<sup>o</sup> X.

Andante cantabile.

**Piano.**

Ma - - ra - vi - glia del mio

cuo - re Ar - - an-cel-lo sempre in fior

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'cuo' followed by a quarter rest, then a quarter note 're', a quarter rest, and a half note 'Ar'. This is followed by a quarter note 'an', a quarter note 'cel', a quarter note 'lo', and a quarter note 'sempre'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Ascol-ta oh bella i miei so-spi - ri Non mi neghi no il tuo a-

The second system continues the vocal line with a quarter note 'Ascol', a quarter note 'ta', a quarter note 'oh', a quarter note 'bella', a quarter note 'i', a quarter note 'miei', a quarter note 'so', a quarter note 'spi', a quarter note 'ri', a quarter note 'Non', a quarter note 'mi', a quarter note 'neghi', a quarter note 'no', a quarter note 'il', a quarter note 'tuo', and a quarter note 'a-'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

*Soprano.*

-mor Ah! do-lor Pri-vo co-sì di tè

The third system features a vocal line starting with a half note '-mor', followed by a quarter rest, a quarter note 'Ah!', a quarter note 'do', a quarter note 'lor', a quarter note 'Pri', a quarter note 'vo', a quarter note 'co', a quarter note 'sì', a quarter note 'di', and a quarter note 'tè'. The piano accompaniment includes a double bar line in the middle of the system.

Oh no, no, no deh no, no. E per - chè giamai gia -

The fourth system continues the vocal line with a quarter note 'Oh', a quarter note 'no', a quarter note 'no', a quarter note 'no', a quarter note 'deh', a quarter note 'no', a quarter note 'no', a quarter note 'E', a quarter note 'per', a quarter note 'chè', a quarter note 'gia', a quarter note 'mai', and a quarter note 'gia'. The piano accompaniment continues with flowing eighth-note patterns.

- mai ..... Dis - - prez-za-to esse - re lui

Ascol - - ta, oh bella, i suoi sos - pi - - ri,

*Tenor.*

Ascol - - ta, oh bel-la, i miei sos - pi - - ri.

*Soprano.*

Non gli - neghi no - il tuo a - mor .....

*Tenor.*

Non mi neghi noil tuo a - mor .

The first system consists of a Tenor vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a dotted quarter note B4 and a half note A4. The piano accompaniment features a bass line with eighth notes and a treble line with chords and eighth notes.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It consists of a treble and bass line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The third system continues the piano accompaniment. The bass line has a steady eighth-note pattern, while the treble line features chords and eighth notes.

*Tenor.*

Lin - da, lin-da trà le lin - de La più linda mai ci

The fourth system features a Tenor vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4 and a quarter note A4. The piano accompaniment has a treble line with chords and eighth notes, and a bass line with chords and eighth notes.

fù, Pen - sa, pen-sa alle sof-fren - ze

*Soprano.*

Che mi fai passa - re tu Ah do-lor Privo co -

- si di tè Ah no, no, no, deh no, no.

E per-chè giamai, gia-mai ..... Dis - prez-za-to esse-re

lui Pen - sa, pen - sa alle sof - fren - ze,

*Tenor.**Soprano.*

Pen - sa, pen - sa alle sof - fren - ze, Che gli fai pas - sa - re

*Tenor.*

tu,..... Che mi fai pas - sa - re tu.

*Andante cantabile.*

*Tenor.*

Bel - lo oa-sis del di - ser - to Del mio mondo il solo

pol Ri - - paga a chi ben ti a - ma .....

*Soprano.*

Ri - paga a chi ben ti vuol. Ah! dolor Privo co-

- sì di tè. Oh! no, no, no, deh no, no!

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'sì', followed by a quarter note 'di', and a dotted quarter note 'tè'. This is followed by a full rest, then a half note 'Oh!', and a series of eighth notes: 'no, no, no, deh no, no!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

E per chè gia-mai gia - mai Dis - prezza - to esse-re

The second system continues the vocal line with a half note 'E', followed by eighth notes 'per', 'chè', 'gia-mai', and 'gia - mai'. This is followed by a half note 'Dis -', eighth notes 'prezza - to', and a dotted quarter note 'esse-re'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

lui Ri - - pa-ga a chi ben ti a - ma

The third system begins with a half note 'lui', followed by a double bar line. The vocal line then has a half note 'Ri -', eighth notes 'pa-ga a chi ben ti', and a half note 'a - ma'. The piano accompaniment features a consistent eighth-note bass line.

*Tenor.* Ri - pa-ga a chi ben ti a - ma *Soprano.* Ri - pa-ga a chi ben ti

The fourth system introduces two vocal parts. The Tenor part (left) has a half note 'Ri -', eighth notes 'pa-ga a chi ben ti', and a half note 'a - ma'. The Soprano part (right) has a half note 'Ri -', eighth notes 'pa-ga a chi ben ti'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note bass line.

*Tenor.*

vuol ..... Ri - pa - ga a chi ben ti vuol

*Tenor.*

Af - fri - canel - la che vuoi ..... In - spi - ra - re non sen -

-tir Ve - - di ve-di tu le co - - se

*Soprano.*  
Che mi stai fa-cen-do dir. Ah! dolor Pri-vo co-

-si di tè. Oh! no, no, no, deh no, no!

E per che gia - mai gia - mai Dis - prezza - to esse - re

*Lui* Ve - di ve - di tu le co - se

*Tenor.*  
Ve - - di ve - di tu le co - - se

*Soprano.*  
Che gli stai fa - cen - do dir .....

*Tenor.*  
Che mi stai fa - cen - do dir

# “ E S P A G N E . ”



## Nº XI.

Tempo di Valse.

Piano.

*f scherz.*

Tempo di Valse.

*p*

Ac - cou - rez    jeunes    fil - lettes    Beau

ré - ve de mes pas - sions Ve - nez com - men -

- cer nos fê - tes Nos danses et nos chan - sons

*p* Ve - nez com - men - cer nos fe - tes Nos danses et

*tr.* *cres - - cen - - do.*  
nos chan - sons. Ah! .....  
*cres - - cen - - do.*

Dans notre Es - pa - gne J'ai ma com - pa - gne

Qui de loin vers moi tend les bras ...

Je suis ri - eux ..... In sou - ci - eux .....

Et la joie suit tou - jours mes pas .

*f*

Con gracia.

*ff*

J'ai - me, J'a - dore

un - e simple toi - let - te La bou - che ri - an - te

une - fleur sur la tête - - te Ou bien le soir .....

sous le bal - con De ta douce voix en - tendre le

*cres.*

son La la la la la la la la la la la la

*cres.*

la J'aime vos ri - va - ges Aux â - cres sen - teurs .....

... J'aime vos om - bra - ges Par - fu - més de fleurs .....

J'aime d'avan - ta - ge La franche gaie - té

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

J'aime du vil - la - ge La pure li - ber - té

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system, ending with a quarter note. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a consistent bass line.

*f*

The third system is a piano accompaniment system. It features a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a bass line of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the system.

*sf* *sf*

The fourth system is a piano accompaniment system. It features a treble clef staff with a melodic line that includes a long slur over several measures. The bass clef staff has a bass line. Dynamic markings of *sf* (sforzando) are present at the end of the system.

# JURAMENTOS.

(Serments.)

## The Oaths.



Nº XII.

*Allegro con brio.*

**Piano.**

*mf*

Con brio.

*mf*

Yo ju - - ro bien mi - - o Ha-  
 Si le sort re - bel. - - le Au  
 Should my sad des - ti - - ny E'er

*p*

cer - - te fe - liz ..... Que no quie-ro  
 loin m'en-traine un jour ..... Je se - rai fi -  
 take me from thy side ..... I will most con -

di - chas Au - sen - te de ti ..... 1. Yo  
 - dè - le A nos ten - dres ser - ments d'amour Si  
 stant be What - ev - er for - tune may be-tide Should

2

ti ..... Le - ji - - tos de to - - dos Yu -  
 - ments d'amour Ah! si ja - mais j'ou - bli - - e Un  
 may be - tide I swear I'll always love thee Un -

- ni - da tú a mí Goza - re ..... mos  
 seul ins - tant tes yeux J'ap - pel - le, j'ap -  
 til this life is past I swear it by

jun - - tos ven - tu - ra sin fin Ven - -  
 - pel - le sur ma vi - e J'ap - pel - le j'ap -  
 the ..... hea - vens a - bove me I swear it by

tu - - ra sin fin Ven - tu - ra sin fin.  
 - pel - le sur ma vi - e La co - lè re des cieux.  
 the hea - vens a - bove me I'll be true to the last.

Que gra - - to del di - - a Me  
 Tant que l'hi - ron - del - - le Là  
 And when the dawn is break - - ing My

se - - ra el a - zul ..... Y de oscu - ra .....  
 - haut sous le ciel bleu, ..... Ou - vri - - ra son  
 thoughts will be of thee, ..... When day its leave is

no - che La ca - lla - - da ..... luz ..... Que  
 ai - le *Pour s'en - vo - ler plus près de Dieu..... Tant*  
 tak - ing Thine im - age still I'll see ..... And

luz ..... Rei - na de mi al - ber - gue .....  
*Dieu..... Mon âme ..... toute en - tiè - re Vers*  
 see ..... I soon will be re - turn - ing To

Ni - ña se - rás tú Rei -  
 toi sé - - lan - ce - ra *Et pour*  
 car - ry out my vow My .....

na de ter - nu - ra Ver -  
 ja - - mais sur cette ..... ter - re *A*  
 heart with fond love ..... burn - ing as

dad y vir - tud Ver - - dad y vir -  
 toi seule se - ra *A* ..... toi seu - le se -  
 faithful as now as ..... faithful then as

tud Ver - - dad ..... y vir - tud.  
 - ra *A* ..... toi seu - le se - ra .  
 now as ..... faith - ful then as now.

# A U S E N C I A S.

~"Absence."~

Absence.

Nº XIII.



Allegretto moderato.

**Piano.** *mf*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes: B4, A4, G4, F4, E4, D4. The left hand starts with a bass clef and a common time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4.

The second system continues the piano introduction. The right hand has a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes: B4, A4, G4, F4, E4, D4. The left hand has a series of eighth notes: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4.

The third system continues the piano introduction. The right hand has a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes: B4, A4, G4, F4, E4, D4. The left hand has a series of eighth notes: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4.

Ya van diez di - as Que de tu  
 Quand tu me quit - tes Mon cœur pal -  
 Oh! it is drea - ry Since thou art

*p*

The piano accompaniment for the vocal line consists of two staves. The right hand starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes: B4, A4, G4, F4, E4, D4. The left hand starts with a bass clef and a common time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes: C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4.

la - do El cru - el ha - - do  
 - pi - te Et loin de toi Je  
 gone,..... No one to cheer me,

Me se - pa - - ró Y son los  
 vis..... en pleu-rant De la na -  
 My dar - ling oné. Ten days of

mis - - mos A - - ma - da mia  
 - tu - - re Le doux mur - mu - re  
 sor - - row O'er me have past;.....

Que la ale - gría De..... mí De mí fal -  
*Semble un é - cho qui t'ap - pelle, oui qui t'ap -*  
 Come back to - mor-row, Let..... this, let this be the

- tó Que la ale - - gría De mí  
 - pelle *En..... sou - pi - rant Qui t'ap -*  
 last; Come..... back to - mor-row, Let this

fal - - tó De mí fal - tó .....  
 - pel - le *en sou - pi - rant.....*  
 be the last, Let this be the last .....

“ C R É E M E , ”  
 (“Crois-moi.”)

Believe me.

N<sup>o</sup> XIV.

Allegretto con gracia.

Piano. *p*

Pues  
 Puis-  
 When

*p*

ves que sin do - lo So-la te a - mo á  
 - que sur la ter - re Toi seule as su  
 on me a - round..... The cru - el world

tí..... Qué - re - me á mí so - lo  
 plai - - re Au pau - vre so - li - tai-re  
 frowned..... Thee on - - ly I found

Á mí so - lo si No más du - das  
 Qui vit par toi Que ton doux sou-  
 Ne'er to - de - ceive Ah! let me con -

Bi - se No ya en el sem - blan - te De  
 - ri - re O - se ..... par - fois di - re Au  
 fess, love My heart's ten - der - ness, love My

tu tierno a - man - te Te - -  
 coeur qui sou - pi - re Je  
 true thoughts ex - press, love, I

mor se di - vi - - se Pues so - - la te  
 t'ai - me Je t'ai - me Que ton doux sou -  
 love thee be - lieve ..... Ah! let me con -

qui - - se Des - de que na - cí ..... Quié -  
 - ri - - re O - se par fois di - - re Au  
 fess, ..... love; My heart's ten - der - ness, love; My

- re - - me á mí ..... so - lo  
 cœur qui sou - - - pi - re  
 true thoughts ex - - - press, love.

Á mí ..... so - lo si. La  
 Je t'aime crois - moi. A  
 I love thee, be - lieve! Each

suer - te pre - vi - no      Que a - mar - te de -  
 ta voix tou - chan - te      Mon â - me souf -  
 one of thy glan - ces      My poor heart en -

bie - - ra      Que ti - bio no .....  
 -fran - - te      E - prou - ve fré - mis -  
 tran - - ces.      Thy beau - ty en - -

vie - ra      Tu ros - tro di - vi - no      Y  
 - san - te      Un doux é - moi      Et  
 hances      Oh! do ..... not ..... leave,      My

pues con des - ti - no Tan gra - - to  
 de ma pen - sé - e La dou - leur pas -  
 soul is all thine, Thou wilt then be

na - cí Quié - re - me á mí so - lo Á  
 - sé - e S'en - vole ef - fa - cé - e Je  
 mine, Our loves we'll en - twine, I

mí so - lo si ..... Pues ves que sin  
 tai - me crois - moi ..... Et de ma pen -  
 love thee be - lieve, ..... My soul is all

do - - lo      So - la    te a - mo á    tí ..... Quié-  
 - sé - - e      La    dou - leur pas - sé - - e    S'en-  
 thine.....      Thou wilt then be mine,.....      Our

- re - me á    mí so - lo.      Á mí so - lo  
 - vo - le ef - fa - cé - e      Je t'ai - me crois-  
 loves..... we'll en - twine,      I love thee, be-

si.      De a - mor      en    el  
 - moi.      Ah! si      l'es - pé -  
 lieve!      And should      grief    or

fue - go Ar - do si te mi - - ro No  
 - ran - ce *Fuit la douce en - fan - - ce Un*  
 sor - row Come to thee to mor - - row My

mi - ras y es - pi - ro Me mi - ras y cie -  
 jour si la souf - france *Monte..... vers.....*  
 sym - pa - thy then bor - row, I will re - -

go Y pues el so - sie - go Por  
 toi *Dans mon coeur fi - dè - le Viens*  
 lieve, Such charms are a - bout thee I



tu a - mor ..... per - di Quié - re - me á mí  
 pau - vre oi - seau frê - le Re - pli - er ton  
 can - not live with - out thee Sweet girl nev - er

so - lo A mí so - lo  
 ai - le Je tai - - me crois -  
 doubt me I love thee be -

si ..... Pues ves que sin - do - lo  
 - moi ..... Dans mon coeur fi - dè - le  
 lieve ..... Such charms are a - bout ..... thee



So - la te a - mo á tí..... Quié-  
*Viens pauvre oi - seau frê - - le Re -*  
 I can not live with out thee Sweet

re - me á mí so - lo  
*-pli - - er ton ai - le*  
 girl ..... nev er doubt me

Á mí ..... so - lo . si.  
*Je tai - me crois-moi.*  
 I love ..... thee be lieve.

# "TUS PRENDAS."

( "Tes dons." )

## "Thy Charms."

N<sup>o</sup> XV.

Andante con espress.

Piano.

*mf*

Tus pren - das ni - ña hermo - - sa  
 Si ton doux re - gard d'an - ge  
 If thine an - gel - ic smile,.....

*p*

So - las me cau - ti - va - ron Y en mi pecho for -  
 Si ton doux re - gard d'an - ge Me ca - resse en pas -  
 If thine an - gel - ic smile, Greets me on passing

- ma - - ron El ni - do del a - mor .....  
 - sant ..... Me ..... ca - res - se en pas - sant .....  
 by, ..... Greets ..... me on pass - ing by; .....

Y en mi pe - cho for - ma - - ron El .....  
 Je sens un trouble é - tran - - ge : : Dans mon  
 My heart so fond the while, ..... Fol - lows

ni - do del a - mor La  
 cœur..... pal - pi - tant Mais  
 thee..... with a sigh. But

eru - el suerte me priva De ver tu faz her -  
 le des - tin sé - vè - re T'en - trai - ne loin de  
 my cru-el des - ti - ny Has kept thee far from

- mo - sa La vi - da me es o - dio - sa Y ex -  
 moi..... Et je marche sur ter - re Dans la  
 me..... Sad - ly I wend my way..... With - out

- cla - mo con do - lor. Mi  
 dou - leur loin de toi. Sans  
 my love night or day. Thou

co - ra-zon es tu - yo Mil ve-ces me di -  
 toi toute ma vi - e N'est qu'une obscu - re  
 art my life, my all ; ..... My soul yearneth for

- jis - te Y de mi bo - ca ois - te .....  
 nuit ..... Et si tu m'es ra - vi - e Tout  
 thee, ..... And should it e'er be - fall That .....

O - tras mil mi pa - si - on Y de - mi boca oiste  
*mon bonheur s'en..... fuit..... Et si tu mès ra -*  
 we should part - ed be;..... And should it e'er be -

O - - tras..... mil ..... mi pa - sion  
 - vi - e *Tout mon bonheur s'en..... fuit*  
 fall,..... That we should part - ed be;

Pre - gún - ta - lo á tí mis - ma Si  
*In - ter - ro - ge toi - mê - me Les*  
 Dark, drea - ry life would seem..... But

has sa - bido olvi - dar - te De  
 se - crets de ton cœur ..... Et  
 ask thine own fond heart, ..... Did

quien so - lo en a - mar - - te Su  
 si vraiment tu m'ai - - mes Tu  
 ev - - en in a dream, The thought

ven - tu - ra ci - fró. Mi  
 com - prends ma dou - leur. Sans  
 e'er come, we shall part? Thou  
 D. C. al  $\$$

**“SIEMPRE TE AMARÉ.”**  
 (“Je t’aimerai toujours?”)

“I will love thee always.”



**Nº XVI.**

*Andante religioso.*

**Piano.**

*con dolore.*

Con dolore.

Yo te a - ma - ré yo te a - - ma-ré cons-  
 Tant que des cieux lé - toi - - le so - li -  
 Tant que lui - ra lé - cla - - tan-te lu -  
 Thee will I love with con - stant fond de-

*mf*

tan - te Mién - tras el sol ..... con -  
 -tai - re Nous ver - se - ra ..... sa - trem -  
 -miè - re Que le so - leil ..... gar - de -  
 vo - tion, While the bright sun ..... re -

*sf*

ser - ve su es - plen - dor Mién - tras el  
 - blan - - te lu - eur Nous ver - se -  
 - ra ..... sa splendeur Que le so -  
 tains his bril - liant light, While the bright

FINE.



sol ..... Miéntras el sol conser-ve su esplen-dor  
 -ra ..... *Nous ver-se-ra sa tremblante lu-eur*  
 -leil..... *Que le so-leil garde-ra sa splendeur*  
 sun,..... while the bright sun retains his brilliant light,



*tr*  
FINE.


Con espress.



*p*  
Mién - tras la tie - rra en sus ..... fér-ti-les ve - nas  
 Je t'ai - me-rai Je n'ai ..... que toi sur ter - re  
 And while in the un - fath - om'd depths of o - cean



*pp*



ocul - te El o - ro an - sia - do al mina - dor.  
*Dans le mys-tè - re A toi je pense-rai.*  
 Lies the rich pearl se - cure - ly hid from sight.



Con dolore.

Yo te a - ma - ré mién - tras ..... en la na -  
 Tant qu'i - ci - bàs la fé - - conde na -  
 Tant qu'au prin - temps re - nai - - tra la ver -  
 Thee will I love while na - - ture is be -

tu - - ra Ópi - - mo fru - to ..... si -  
 - tu - - re A - - près les fleurs, ..... se -  
 - du - - re Et que lé - té ..... vien -  
 stow - ing Her rich - est fruits, ..... when

ga á ..... be - lla flor Ó - - pi - mo  
 - me - ra les fruits d'or A - - près les  
 - dra sou - rire en - cor Et que lé -  
 blos - soms fair are gone, Her rich - est

fru - - to si - ga á..... be - lla  
*fleurs*,..... *se - me - ra*..... *les fruits*  
 - té..... *vien - dra sou - - rire en -*  
 fruits..... when..... *blos - soms fair are*

*FINE.* *Con espress.*

flor *A* es - tío de o - to - - ño  
*d'or* *Je t'ai - me - rai,* *Je*  
 - cor *When sum - mers past and*  
 gone

*tr* *FINE.* *pp*

plá - - ci - da ver - du - ra *A* ne - gra  
*n'ai*..... *que toi sur ter - re* *Dans le mys -*  
 au - tumn breezes blow - ing *When af - ter*

*D.C. S.*

no - che ma - tu - ti - no al - bor  
 - tè - re *A* toi je pen - se - rai  
 dark - ness, breaks the joyous dawn.

*D.C.*

*Con dolore.*

Yo te a - ma - ré yo te a - ma - ré cons -  
*Tant que du feu jail - li - ra l'é - tin -*  
*Tant qu'à son nid l'ai - man - te tour - te -*  
 Thee will I love while my..... fond heart is

tan - te Mién - tras el fue - go  
 - cel - le Que le ruis - seau..... sui -  
 - rel - le Vien - dra chan - ter..... ses  
 beat - ing, While sings her mate..... to

ten - - ga su ca - lor  
- vra son li - bre cours,  
fi - - dè - les a - mours  
the sweet tur - tle dove,

Mién - - tras el fue - - go ten -  
Que le ruis - seau ..... sui -  
Vien - - dra chan - ter ..... ses  
While sings her mate ..... to

*FINE.*

ga ..... su ca - lor.  
- vra son li - bre ..... cours.  
fi - - dè - les a - mours.  
the sweet tur - tle ..... dove.

*tr*  
*FINE.*

Con espress.

*p*

Mién - tras la po - bre tor - to li - lla  
 Je t'ai - me - rai Je n'ai ..... que toi sur  
 And with my last breath still ..... will be re -

*pp*

can - te De se - res que - ri - dos  
 ter - re Dans le mys - tè - re  
 peat - ing, I al - ways loved ..... thee,

*D.C. al §*

la aus - - en - cia y a - mor .  
 A toi je pen - se - rai .  
 thee a - lone, I love .

*D.C. al §*

